

do de los alimentos de los indios, dice:—«El *atolli* es una especie de poleadas, que se hace con la maza del maíz bien molido, cocida, desleída en agua y colada. Ponen al fuego el líquido después de esta última operación, y lo cuecen hasta darle la consistencia necesaria. Es insípido al paladar de los españoles, pero lo usan en sus enfermedades, endulzándolo con azúcar en lugar de miel que los indios emplean. Para éstos es manjar tan grato que no pueden vivir sin él. En todos tiempos les ha servido de almuerzo y les da bastante fuerza para sobrellevar los trabajos del campo y las demás fatigas en que se emplean.»

El Sr. D. Melchor Ocampo, en su artículo "*Atole*, pone dos locuciones familiares que á nosotros se nos habfan escapado: "*Hacerse atole*: se dice de la persona ó cosa que por calda ó por presión queda como reducido á pasta líquida."—*A caldo y atole*: estar á dieta."

17

Remi Simeón dice que el *atopinan* es un pez del lago de Tescoco y que sirve de alimento.

18

La Academia española registra esta palabra como castellana, y no como mexicanismo, y dice que viene del árabe *azacan*. Es muy singular la coincidencia.

19

Clavijero, hablando del *axayacatl*, dice:—«Es una mosca propia de los lagos mexicanos. De los huevos innumerables que estas moscas deponen en los juncos y en los gladiolos ó iris del lago, se forman gruesas costras que los pescadores venden en el mercado. Esta especie de caviar, llamado *ahuautli*, se comía en tiempo de los mexicanos, y aun en el día es manjar común en las mesas de los españoles. Tiene casi el mismo sabor que el caviar de los peces. Pero los mexicanos no sólo comían los huevos, sino también las moscas, reducidas á masa, y cocida esta con nitro.»

20

Nuestro poeta popular Guillermo Prieto, en su *Romancero Nacional*, pág. XXII, trae el pasaje siguiente:—«Iturbide, á los belicosos que lo azuzaban para que terminase de una vez la guerra, con un combate decisivo, contestaba, según afirma Alamán, con el proverbio familiar de México:—*Si con atolito vamos sanando atolito vámoste dando.*» Para censurar el poeta á los que quisieron hacer un héroe de Iturbide, agrega:—«Ahora bien, el sistema del *atolito* no se prestaba á la poesía heroica. Lo que debe correr por las venas de la epopeya no es *atole*, sino sangre.»

LECCION III.

ATL, agua; bajo la forma A.

(*Continúa*)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

- Acingo**..... (A-TZIN-CO: *atl*, agua; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: « En la agüita.»
- Acuecuesco**..... A-CUECUECH-CO: *atl*, agua; *cuecuech*, travieso y desvergonzado, que se rebu-ye y menea mucho; *co*, en: «En el agua idquieta ó bullidora.» (1).
- Aculco**..... A-CUL-CO: *atl*, agua; *cultic* ó *coltic*, torcido, da; *co*, en: « En el agua torcida, esto es, «Lugar donde tuerce ó da vuelta el agua.»
- Achichileo**..... A-CHICHIL-CO: *atl*, agua; *chichiltic*, cosa colorada; *co*, en: « En agua colorada.»
- Achichipico**..... A-CHICHIPIC-CO: *atl*, agua; *chichipic-tli*, gota; *co*, en: « En las gotas de agua.»
- Ajusco**..... A-XOCH-CO: *atl*, agua; *xochtli*, cosa que brota; *co*, en: « En el agua brotante.» (2)
- Anahuac**..... A NAHUAC: *atl*, agua; *nahuac*, junto á, al rededor: « Rodeado de agua,» ó « Junto al agua » (3).
- Apan**..... A-PAN: *atl*, agua; *pan*, en « En el agua.»
- Apisaco** A-PITZAC-CO: *atl*, agua; *pitzactli*, cosa delgada ó estrecha; *co*, en: « En

agua delgada,» esto es, «Donde corre un hilo de agua.»

Aposonalco..... A-POZONAL-CO: *atl*, agua; *pozonalli*, espuma; *co*, en: «En la espuma del agua,» esto es, «Donde el agua corriente hace espuma.» (4)

Atenco..... A-TEN-CO: *atl*, agua; *tentli*, labio, y figuradamente, orilla; *co*, en: «En la orilla del agua.»

Atotonilco..... A-TOTONIL-CO. *atl*, agua; *totonilli*, caliente; *co*, en: «En aguas calientes,» esto es, «Donde hay aguas termales.» (5)

Axomulco..... A-XOMUL-CO: *atl*, agua; *xomulli*, rincón; *co*, en: «En el rincón del agua.»

Ayahualco..... A-YAHUAL-CO: *atl*, agua; *yahualli*, redondel; *co*, en: «En el redondel de agua.» (6).

Azulco..... A-ZUL-CO: *atl*, agua; *zulin* ó *zolin*, codorniz, *co*, en: «En (donde hay) las codornices del agua.»

EJERCICIOS.

I—Después de la batalla del Monte de las Cruces, en que el Cura Hidalgo obtuvo el triunfo, el feroz Calleja encontró á los insurgentes en San-Jerónimo de *Aculco*, en donde los derrotó completamente el día 7 de Noviembre de 1810.

II—En el Acta de Independencia levantada por el congreso de Chilpancingo, en 6 de Noviembre de 1813, fué donde por primera vez se dió oficialmente el nombre de *Anáhuac* á la nación Mexicana.

III—Los Llanos de *Apan* son la única región donde se produce el pulque fino, pues cuando se trasplanta el maguey á otra parte, degenera.

IV—Los toros que han formado la ganadería de *Atengo* fueron traídos de la provincia de Navarra, de España; y por mucho tiempo fueron los mejores para la lidia.

V—En *Achichilco* el agua toma el color rojo de las tierras que atraviesa en su curso.

VI—No sólo se da el nombre de *Acingo* á los lugares, porque tengan agua en poca cantidad, sino porque el agua sea medicinal, ó muy sana, ó sea la única que halla en el lugar, pues el diminutivo *tzinlli* no sólo connota las pequeñas dimensiones, ó la corta cantidad de una cosa, sino también sus buenas cualidades.

VII—Generalmente se da el nombre de *Apozonalco* á los lugares de los ríos en que hay rápidas, porque allí hace espuma el agua.

VIII—En el pueblo de *Achichipico*, del Estado de Morelos, hay un chorro de agua que brota de las peñas y que, al caer sobre una gran piedra, se esparce en multitud de gotitas. A este fenómeno debe su nombre el pueblo.

IX—No hay memoria de la última erupción del volcán de *Ajusco*; sin embargo ya el hombre existía entonces, pues bajo las lavas se han encontrado sus huellas.

X—El pueblo de *Apizaco* debe su prosperidad actual á ser paso del ferrocarril de México á Veracruz.

XI—El rey mexicano *Ahuizotl* se empeñó, contra la opinión de *Tzutzumatzin*, señor de Coyoacan, en llevar á México las aguas de las fuentes de *Acuecuecho*, que al fin causaron una grande inundación.

XII—En todos los pueblos que llevan el nombre de *Atotonilco* hay aguas termales, pues eso significa la palabra.

NOTAS.

(1)

Poderoso *Ahuizotl*, emperador de México, por sus victorias, procuraba hermosear más y más la Ciudad. No bastaba ya el agua de *Chapultepec*, así es que se determinó llevar á México el agua de los manantiales de *Acuecuecho*, inmediato á *Huitzilopochco* (*Churubusco*), entonces abundantísimos. Diéronse las correspondientes órdenes á *Tzutzumatzin*, señor de Coyoacan, y este creyó oportuno advertir que á veces rebozaba el agua con furia, lo cual le hacía temer que traída á la ciudad la inundase. Esa ligera y fundada oposición bastó para que *Ahuizotl* mandase al *Tillancalqui*, al *Tlacochealcatl* y al *Cuauhnochilli* que fuesen á ahorcar al irrespetuoso señor. Partieron aquellos con algunos *tequihua* (guerreros valientes); pero cuenta la crónica que *Tzutzumatzin* era encantador y que cuando los ejecutores entraron en la sala de su palacio, se tornó en un águila feroz que puso en ellos espanto. Volvieron los mensajeros, y entonces se les presentó como tigre enfurecido, amenazándolos con los dientes y las garras. Fueron por tercera vez los men-

sajeros, y sólo hallaron una gran serpiente enroscada con la cabeza sobre el lomo. Acometieronla los guerreros, y ella empezó á arrojar fuego por la boca con lo cual dieron á huir. Entónces Ahuizotl mandó á los Coyohuacas le entregasen á su señor, pues de no hacerlo los tendría por rebeldes y acabaría con ellos. Tzutzuma se presentó para evitar la destrucción de su pueblo, y fué ahorcado; pero al morir predijo que muy pronto la inundación de México lo vengaría. Inmediatamente Ahuizotl, con muchos obreros mexicanos y multitud de enviados por los señores de Tezcoco y Tlacopan, hizo construir el acueducto que, á muy poco tiempo (ocho días,) quedó listo. Soltaron el agua poco á poco, de manera que su corriente viniese despacio. Cuatro niños de seis años estaban dispuestos para el sacrificio; el primero fué muerto al llegar el agua á Acachinanco, en la mitad de la Calzada, y su sangre y corazón arrojados en la corriente; el segundo lo fué en Xoloc, al entrar el agua en la ciudad; el tercero frente al templo de Huitznahuac; y el cuarto cuando llegó al gran *Teocalli*, en el canal del centro, que se llamaba Pahuaucan. Allí estaba esperándola Ahuizotl, quien le hizo grandes sacrificios y ofrendas. Más sucedió que el agua llegaba en tan grande cantidad que sus derrames fueron llenando poco á poco el lago salado, y al año siguiente, *chicuey tepatl* (ocho pedernales), 1500, desbordóse éste sobre la ciudad, inundándola y destruyendo casi todas las casas, al grado que la familia real tuvo que ir á vivir á lo alto del *Teocalli*, y los mexicanos en treinta y dos mil canoas y balzas. El mismo emperador fué víctima de la inundación, pues habiendo entrado el agua á su aposento, y saliendo él precipitadamente para salvarse, se dió contra una puerta baja tan terrible golpe en la cabeza, que sus resultados fueron la causa de su muerte.

El P. Sahagún, refiriéndose á *Acuecuechco*, dice:—«*Acuecuxcatl*, es una fuente que está cerca de *Coivacan*, que han probado en tiempos pasados el traerla á México para sustento de la ciudad, y reventó tanta agua, que anegó á la ciudad y á todos los pueblos que están en estos llanos.»

«Otra vez siendo vizorrey *D. Gastón de Peralta*, se probó de traerla á México, se hizo arto gasto, y nunca pudieron conseguirlo, dejáronla, y el vizorrey *D. Martín Enriquez*, proveyó de agua á la ciudad de México en gran abundancia, de la fuente de Santa Fé, como ahora la vemos muy pródiga, en éste año de 1576.»

Torquemada, ponderando la antigua grandeza del hoy humilde pueblo de Churubusco, dice:

«No es de menor maravilla lo que se dice del manantial que hubo en el pueblo de Huitzilopuchco, el cual los del pueblo de Coyohuacán abrieron por mandado de uno de los reyes de este reino, con cuyas aguas estuvieron muy á riesgo de anegarse, y desamparar esta ciudad, del cual dicen ser río soterráneo y que por debajo de tierra corre muy caudal, y que va á hacer correspondencia con la Sierra, que está arrimada al volcán que llaman Popocatepec y pasa por medio de ella á la otra parte de Huitzotzincó, y por lo interior de la misma tierra hace su viaje oculto á otras que no sabemos; y aunque el caso parece dificultoso hácelo fácil de creer saber que cuando en esta parte de Huitzilopuchco lo abrieron, salieron por él muchísimos pescados ó peces de más de á palmo (á manera del que llaman en esta tierra blanco que es el de esta laguna dulce) y no se vende aquel género en toda esta comarca: y dicen más, que en otra ocasión, muchos años después reventó un río muy grande por las faldas de la sierra dicha á la otra parte de Huexotzincó, por parte y lugar donde jamás había habido agua, y que por aquella boca y manantial salieron peces de aquel mismo género que en el *Acuecuxatl* de Huitzilopuchco, y en tanta cantidad, que más parecían las aguas pescado que aguas. Y confirmando esta verdad el P. Fr. Toribio Motolinía, dice haber

lo visto, y haber ido él de propósito á verlo para certificarse de aquella maravilla de Dios, porque en tiempo de los españoles reventó otra vez. Volvió á faltar el agua y cesó esta maravilla, aunque el lugar y boca se ve por donde salía el agua, y la han visto todos cuantos han querido.

2

El Lic. Borunda, dando la etimología de *Ajusco*, dice: «*Azuchco*: la que de lo interno (*co*), vomita (*ixuchtia*), agua (*atl*).»

Véase *Ajusco* en nuestra obra «Nombres Mexicanos del Distrito Federal.»

3

Los Aztecas dieron el nombre de *Anahuac* á la extensión de territorio comprendido en los lagos que ocupa el Valle de México. Era pues el nombre de una región y no de un pueblo. Cuando tomó incremento el poder de los Mexicanos, por haber extendido sus dominios hasta los dos mares, hicieron extensivo el nombre de *Anahuac* á toda la comarca que geográficamente componía el Imperio mexicano.

El nombre de *Anahuac* ya había sido impuesto, mucho tiempo antes que los Aztecas á otras regiones. Cuando las terribles catástrofes que determinaron la ruina del Imperio tolteca hicieron necesaria la emigración, las familias que fueron á establecerse á las orillas de los mares, llamaron *Anahuac* á su nueva patria.

Los emigrantes que se establecieron en el litoral del Pacífico llamaron *Anahuac Ayotlan* á la costa comprendida entre Acapulco y Guatemala, y le dieron el segundo nombre por la abundancia de tortugas que salen al mar á poner sus huevos en las playas de esta región. Los que se establecieron en las costas del Atlántico distinguieron su *Anahuac* con el nombre de *Xicallanco*, por la abundancia de jícaras (*xicalli*) que hay en aquellas comarcas.

El P. Clavijero comienza su historia de México diciendo: «El nombre de *Anahuac* que se dió en los principios sólo al Valle de México, por haber sido fundadas sus principales ciudades en las islas y en las márgenes de los dos lagos, extendido después á una significación más amplia abrazó casi todo el gran país que en los siglos posteriores se llamó Nueva España.»

En una nota que el mismo autor pone á este pasaje, dice: «*Anahuac* es probablemente el origen del nombre *Anahuatlaca* ó *Nahuatlaca*, con el cual eran conocidas las naciones que ocuparon las orillas del lago de México.»

Nos inclinamos á seguir la opinión del ilustre jesuita, porque los nombres gentilicios más bien se toman de la región, comarca ó pueblo donde habitan, ó de donde emigran las tribus, que del idioma que hablan. Es probable que *Nahuatlaca* sea aféresis de *Anahuatlaca*.

4

Clavijero dice que *apozonatl* y *acuecuyotl* expresan la hinchazón y vacilación de las olas.—El P. Molina traduce *apozonatl*, «espuma de agua;» y por eso, al dar la etimología, hemos dado la significación de «espuma.»

Hablando Alcedo del *Atotonilco* que hoy pertenece al Estado de Morelos, dice:—«.....en él permanece un baño que mandó fabricar Hernán Cortés, todo de bóveda, con tan primoroso arte que las aguas suben y bajan como se quiere tan puras y cristalinas, como templadas y saludables, para diferentes enfermedades.» Hoy sólo existen ruinas de esas termas.

Las visitamos en el año de 1885.

El Lic. Borunda, después de decir que las aguas del *Peñon* del valle de México no habían sido bien analizadas en su tiempo, agreg: « Lo mismo acontece con otras muchas *thermales*, que aunque así distinguidas por su calor, pero no tan clara y circunstanciadamente como el Idioma que en general las trata de *Atotonilco*, dentro *co*, calentada *tonilli*, en el camino *otli*, la agua *atl*,.....»

No creemos que en la palabra *totonilli*, entra *otli*, camino, pues Molina y todos los diccionaristas traducen *a-totonilli* por «agua caliente.»

El pueblo de *Ayahualco*, del cantón de Jalapa, del Estado de Veracruz, tomó su nombre, dice un geógrafo, «de un manantial de agua que está haciendo remolino y brota en el extremo occidental del pueblo.»

LECCION IV.

ATL, agua; bajo la forma ATL. (1)

Aclina..... (ATL-I-NAN: *atl*, agua; *i*, su; *nantli*, madre: « Su madre del agua »). Yerba medicinal antipútrida, que nace cerca del agua (2).

Aclichipican..... (ATL-I-CHIPINCA: *atl*, agua; *i*, su; *chipinqui*, el que gotea: « Su (el) goteador de agua »). Yerba (« que nace abrazada á las piedras »—*Xim*) que emplean los indios como bebida cordial. (3).

Achololes..... (ATL-I-CHOLOLIZ: *atl*, agua; *i*, su; *chololiztli*, huida, salto, chorro: « Su huida, salto, ó chorro del agua »). El agua que sale de los surcos después de regar un campo de labor.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Atipa. Atipac.... ATL-ICPAC: *atl*, agua; *iepac*, sobre: « Sobre el agua. » (4).

Atitalaquia ATL-I-CALAQUIAN: *atl*, agua; *i*, su; *calaquian*, entrada: « Su entrada del agua. » « Resumidero. »

Atliaca..... ATL-IACA-C ó *Atl-yaca-c*: *atl*, agua; *yacatl*, nariz, y figuradamente, punta, principio, etc; *c*, en: « En la punta del agua, » esto es, donde empieza á salir.

Atlixco..... ATL-IX-CO: *atl*, agua; *ixtli*, cara, y figuradamente, superficie, *co*, en: « En la superficie del agua. »

Atlistaca..... ATL-IZTAC: *ail*, agua; *ixtac*: cosa blanca; la *c* final hace veces de posposición: « En aguas blancas. »

EJERCICIOS.

I—*Atlixco* es una de las ciudades más prósperas del Estado de Puebla, por su agricultura y por su industria.

II—Hay pueblos que sólo tienen por agua potable la infecta de los *achololes* de las haciendas de labor limitrofes.

III—El Ingenio de azucar llamado *Atlistaca*, en el Estado de Guerrero, ha sido el primero fundado, conforme á los adelantos modernos.

IV.—Los lugares en que nace la yerba *Aclina*, siempre tiene agua, y por esto la llaman « madre del agua. »

V—El edificio llamado *Aticpac* en el gran *teocalli* de México, era un oratorio en que se hacían fiestas en honor de las *cihuapipiltin*, ó sea las mujeres que morían de parto.

DERIVADOS.

Achololear..... Salir los *achololes*. || Preparar el caño en que se reciben los *achocoles*.
Achololera..... Una raya que limita los carriles en las sementeras ó suertes de caña, que se le da la forma de canal, y sirve para recoger los *achololes*.

NOTAS.

1

Atl no pierde, al entrar en composición, las finales *tl*, cuando la palabra á que precede empieza por *i*. Los nombres que forman la lección 4ª son ejemplos de esta regla que es una excepción de la regla general que se dió en la nota 1ª de la lección 1ª.

2

Esta planta que se llama también *apathl* (V. Apacle), no ha sido clasificada.

3

Esta planta no ha sido clasificada.

4

Este nombre se usa también bajo la forma *Aticpac*. Así se llamaba el 58º edificio del Gran Templo de México.
 El nombre de *Aticpac* que tenía el edificio era una abreviación de *Aticpac cale cihuatl*, «La muger que tiene casa encima del agua,» que era la diosa *Chalchihucueye*. Los pueblos que llevan el nombre de *Aticpac* ó *Atlicpac* han de haber estado consagrados á esta diosa.

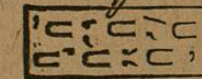
LECCION IV. JEROGLIFICOS.



— ATICPAC. —



— ATLITLALACYAN —



— ATLITLALACYAN. —



— ATLIXCO. —

LECCION V.

ATL, agua; bajo la forma AL. (1)

— NOMBRES GEOGRAFICOS. —

Alcececa..... AL-CECEC: *atl*, agua; *cecec*, cosa fría; la *c* final hace veces de posposición: « En agua fría.»

Alcosauca..... AL-COZAUH-CA: *atl*, agua; *cozauhqui*, cosa amarilla; *ca*, en: «En agua amarilla»

Alchichica..... AL-CHICHIC: *atl*, agua; *chichic*, cosa amarga; la *c* final hace veces de posposición: « En agua amarga »

Almolonga..... AL-MOLON-CA: *atl*, agua; *molonqui*, cosa desmenuada, esparcida; *ca*, en: « En el agua que corre desmenuándose, esparciéndose en gotas.»

Almolya... .. AL-MOLO-YAN: *atl*, agua; *molo*, apócope de *molono*, mana, voz impersonal de *moloni*, manar la fuente; *yan*, seudoposposición que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo: « Lugar en que mana el agua.»

Alpuyeca..... AL-POYEC: *atl*, agua; *poyec*, cosa salada; la *c* final hace veces de posposición: « En agua salada »

Altotonga..... AL-TOTON-CA: *atl*, agua; *totonqui*, cosa caliente; *ca*, en: « En aguas calientes ó ternales.»



NOTA.

(*)

En algunas palabras sólo pierde *atl* la *t*, y queda en la forma de *al*. Como en los diccionarios de los misioneros se encuentran muchas palabras en esta forma, no creemos que sean barbarismos del idioma nahuatl, sino una excepción de la regla general que se dió en la nota 1ª de la lección 1ª, impuesta acaso por la eufonía, aunque los gramáticos no hacen mención de ella. Los nombres que forman la lección 5ª son ejemplos de esta excepción.

LECCION VI.

ATL, agua; bajo la forma A,

en medio de dicción (1)

— NOMBRES GEOGRAFICOS. —

Aloapan..... ALO-A-PAN: *alo*, papagayo; *atl*, agua, ó río; *pan*; en: « En el río del papagayo.»

Asochiapan..... AXOCHI-A-PAN: *axochitl*, asuchil (V.); *atl*, agua; *pan*, en: « En agua de los asúchiles.»

Cosamalupan... COZAMALO-A-PAN: *cozamalotl*, arco-iris; *atl*, río; *pan*, en: « En el río del arco-iris.» (2).

Chipaguacapan.. CHIPAHUAC-A-PAN: *chipahuac*, cosa dulce; *atl*, agua, *pan*, en: «En agua dulce.»

- Escuinapa**..... ITZCUIN-A-PAN: *itzcuintli*, perro; *atl*, agua; *pan*, en: « En agua del perro.»
- Hueyapan**... .. HUEY-A-PAN: *huey*, cosa grande; *atl*, agua; *pan*, en: « En agua grande,» “Laguna.”
- Huichilaque**..... HUITI-A-C: *huitzilin*, sincopa de **Huichilac**..... *huitzitzilin*, chupamirto ó colibrí; *atl*, agua; *c*, en: “ En agua de los colibríes.”
- Papaloapan**..... PAPALO-A-PAN: *papalotl*, mariposa; *atl*, río; *pan*, en: “ En el río de las mariposas.”
- Tequisquiaque**... TEQUIXQUI-A-C: *tequixquitl*, tequesquite (V.); *atl*, agua; *c*, en: “ En agua de tequesquite.”
- Tequisquiác**..... quite (V.); *atl*, agua; *c*, en: “ En agua de tequesquite.”
- Tizapan**..... TIZA-A-PAN: *tizatl*, tizar ó tizate (V); *atl*, agua; *pan*, en: “ En agua de tizar.”
- Totolapa**..... TOTOL-A-PAN: *totolin*, gallina; *atl*, agua; *pan*, en: “ En agua de las gallinas.” (3)
- Xochiapa**..... XOCHI-A-PAN: *xochitl*, flor; *atl*, agua; *p n* en: “ En agua rosada ó de flores.” “ En río florido.”
- Zolapa**..... ZOL-A-PAN: *zolin*, codorniz; *atl*, agua; *pan*, en: “ En agua de las codornices, ” ó “ En el río de las codornices.”

EJERCICIOS.

I— En el lugar llamado « Agua del Perro, » que hoy sólo algunos indios llaman *Escuinapa*, se trabó un serio combate, el 30 de Abril de 1854, entre las tropas gobiernistas de S. A. S. el Presidente Santa-Anna y las del general D. Juan Álvarez, en que fué derrotado aquél.

I—Una de las obras más notables del Desagüe del Valle de México es llamanda tajo de *Tequisquiác*.

III—En el camino carretero de México á *Huichilaque* está, según el barón de Humboldt, el lugar habitado más alto (3000 metros) de América, por donde pasan carruajes.

IV—En *Tizapan* vivieron los Mexicanos, durante su peregrinación en el Valle, desde 1299 hasta 1324, siendo esclavos del señor de Culhuacan. Allí eligieron caudillo á Tenoch, el fundador de Tenochtitlan.

V—El Conquistador Pedro de Alvarado, en el viaje que hizo con Grijalva al Golfo de México, en 1819, descubrió el río *Papaloapan*, y desde entonces se llamó « Río de Alvarado, » en honor del conquistador.

NOTAS.

1

En estos vocablos que generalmente son nombres de pueblos, cuando en el lugar hay un río, *atl*, se traduce: « río. »

2

Todos los etimologistas traducen: « Río de las comadreas, » y esta traducción está autorizada por el jeroglífico que consiste en un animalejo, *cozamalatl*, sobre la sección vertical de un caño, *apan*, que da el final *apan*. Pero estos elementos dan el nombre de *Cozamallopan* ó *Cozamaapan*, de suerte que la *o* que se encuentra antes de *apan* no tiene razón para existir en la palabra. Nosotros creemos que el nombre es *Cozamalo-a-pan*, que se compone de *cozamalotl*, arco-iris ó « arco del cielo, » como traduce el P. Molina, y de *a-pan*, y que significa: « En el río del arco-iris. » Las primeras palabras *Cozamattapan* y *Cozamaapan* están conformes con el jeroglífico; la segunda, que es la que puso el *tlacuilo* al pié del jeroglífico, *Cozamalo-a-pan*, lo excluye. Expliquen los etimologistas este conflicto, como puedan.



3

El P. Sahagún, hablando de ríos y fuentes, dice: « Hay otro (río) que se llama *totolatl*, que quiere decir río donde beben las gallinas silvestres. »

Estas aguas no siempre forman río, sino lagunas pequeñas, ó arroyos, como sucede en el pueblo de *Totolapan*, del Est. de Morelos.

4

Bernal Diaz dice á este propósito.—« Y navegando nuestra costa adelante el Capitán Pedro de Alvarado se adelantó con su navío y entró en un río « que en Indias se llama *Papalohumma* (*Papaloapan*), y entonces pusieron por « nombre, río de Alvarado, porque lo descubrió el mismo Alvarado. »

LECCION VI.

JEROGLIFICOS.



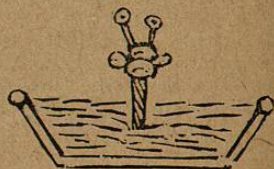
— COZAMALOAPAM. —



— TEQUIXQUIAC. —



— TOTOLAPAN. —



XOCHIAPAN.

LECCION VII.

ACATL caña; bajo la forma ACA.

Acachiquigüite. (ACA-CHIQUIHUITL: *acatl*, caña, carrizo; *chiquihuitl*; cesto, canasto, chiquigüite (V.): «Canasto ó chiquigüite de cañas.») Canasto tejido con carrizos tiernos, cortados longitudinalmente.

Acapacle..... (ACA-PATLI: *acatl*, caña; *patli*, medicamento: «Caña medicinal»). Nombre que le dan al *clacancuayo*. (V.)

Acapetate..... ACA-PETLATL: *acatl*, caña; *petlatl*, estera, petate (V.): «Petate de caña.»

Acasuchil..... (ACA-XOCHITL: *acatl*, caña; *xochitl*, flor: «Flor de caña.»

Acasanate..... (ACA-TZANATL: *acatl*, caña; *txanatl*, pájaro tordo, sanate (V.): «Tordo de las cañas,» esto es, que anda en las milpas de maíz) Pájaro negro, de pico, corvo, y del tamaño del estornino.

Acayote..... (ACA-YETL: *acatl*, caña, carrizo; *yetl*, tabaco: «Tabaco de caña,» esto es, que se fuma en caña ó carrizo). Especie de pipa en que fumaban los Mexicanos el tabaco, antes de la Couquista. (1).

Acazacahuisle.. (ACA-ZACA-HUITZTLI: *acatl*, caña; *zacatl*, yerba, zacate (V.); *huitztli*, espina: «Gramma»). Especie de grama, cuyas capas, tomadas en cocimiento, se usan como diurético. (2).

Acazacate..... (ACA-ZACATL: *acatl*, caña; *zacatl*, yerba, zacate (V): «Zacate-caña»). Es-

pecie de gladiolo ó espadaña, de la familia de las trideas. (3).

Acazaucle--Aca- (ACA-TZAUTLI: *acatl*, caña; *tzautli*,
chautle..... pegamento, zaucle ó chautle (V.):
«Chautle ó pegamento de caña»). Pro-
ducto vegetal que emplean los indios
como pegamento en la industria de las
jicaras. (4).

EJERCICIOS.

I.—La palabra *acayote* no se emplea en el lenguaje actual, porque después de la Conquista se dejó de usar esa especie de pipa; de suerte que solamente se encuentra en las obras de Historia antigua de México.

II.—Los *acapetates* sólo los usan actualmente los indios como tapescles (V).

III.—Los *acasanates* son el terror de los labradores, porque hacen grandes estragos en las milpas cuando está el maíz en sazón.

IV.—Los *acachiquiúites*, con el simple nombre de *chiquiúites*, son usados en todas las casas, porque son unos cestos muy útiles.

V.—Hasta algunos médicos usan el *acapacla* como antitifo.

VI.—Los tepatianos curan con el *acazahuiscla* los padecimientos de la vejiga.

NOTAS.

1

.....los mexicanos distinguían tres especies de la planta (*del tabaco*); el *yell* de hoja larga y el más estimado; el *picicell*, de hoja menuda; el *cuauhuyell*, poco estimado por ser cimarrón. Fumábase en los convites, en los bailes y en ciertas ceremonias profanas y religiosas. El aparato en que se fumaba se decía *acayell*, caña de *yell* ó tabaco, cuando la planta se colocaba en un carrizo; y *pocuyell*, *yell* que humea, cuando las hojas estaban enrolladas sobre sí mismas; de aquí las dos palabras estropeadas de los autores, *acayotes* y *poquiétes*.—(Orozco y Berra, *Hist. antig. de México*, t. I, pág. 334.)

«Estos *poquiétes* ó *acayotes* eran unos cañutos de carrizo, de un palmo poco más ó menos de largo. Estos los rellenaban de una pasta que hacían de yerbas aromáticas, entre las que las más usadas eran las del liquidámbar que llamaban *xochicozot* (sic), y el tabaco que en la lengua *nahuatl* se llama *yell* ó *picicell* ó *cuauhuyell*, según las tres especies de ella que distinguían (*Veytia*), *hist. antig. V. A. III*, págs. 49-51.

2

La palabra la traduce Molina «grama»; de suerte que los elementos ó voces que la componen sirven para describir el vegetal. (V. *Zacahuizpacle*).

Los Sres. Ramírez y Alcocer traen dos especies, que ellos llaman impropriamente *Acaxahuiztli*, pues este vocablo ni es el correcto mexicano ni el aztequismo usual.

Cynodon dactylon. Pers. *Triticum repens*. I.

3

El *acazacatl* no ha sido bien clasificado.

4

Hay dos especies que los Sres. Ramírez y Alcocer llaman impropriamente *Acatlauhli*. *Cranichis tubularis* Llav. et Lex. y *Cranichis speciosa* Llav. et Lex.

LECCION VIII.

ACATL, caña; bajo la forma ACA.

(Continuación)

— NOMBRES GEOGRAFICOS. —

Acacingo..... (ACA-TZIN-CO: *acatl*, caña; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: «En las cañitas.»

Acaco..... (ACA-CO: *Acatl*, el dios Caña; *co*, en: «En (donde está) *Acatl*, el dios Caña»). *Acatl* ó *ce Acatl* era el primer día de la 5ª trecena del *Tonalamatl*,